

नमो वाचं ब्रुमो नयनरमणीयाय पद्मयोस्
तवास्मै द्वन्द्वाय स्फुटरुचिरसालक्तकरुचे ।

Inclinés, nous adressons la parole à la dualité de tes pieds, qui, plein de charme aux yeux, resplendit d'une laque rouge d'un vif éclat.

SLOKA 417.

वारित्वामेन

Ce mot est composé de वारित्, « empêché », et वाम « court », « empêché « d'être court, » donc « long : » la contexture de la phrase lui donne le sens d'irrésistible, invincible.

SLOKA 424.

जन्मान्तरनिवन्धना

Je citerai ici le sloka de Manu qui exprime cette connexion irréfragable de toutes les naissances successives des hommes, dogme fondamental de la religion des Hindous :

हिंसाहिंसे मृदुक्रूरे धर्माधर्मावृतानृते ।

यद्यस्य सो ऽदधात् सर्गे तत् तस्य स्वयमाविशत् ॥ २८ ॥

Quelle que soit la qualité qu'il (*le souverain maître*) lui ait donnée en partage au moment de la création, la méchanceté ou la bonté, la douceur ou la rudesse, la vertu ou le vice, la véracité ou la fausseté; cette qualité vient le retrouver spontanément dans *les naissances qui suivent* (Liv. I, sl. 29).

(Trad. de M. Loiseleur Deslongchamps.)

SLOKA 432.

चोल

Les traditions du sud de l'Inde indiquent plus d'une relation entre les princes de Tchola (du Tanjore moderne), et ceux de Kaçmîr.

SLOKA 441.

अश्मखण्डैः समाङ्कैः

L'édition de Calcutta porte *asvâkhandaih* « fragments de chevaux, » ce